

Üntra Nui

Chronique Monégasque

IL Y A 150 ANS CRÉATION DE MONTE-CARLO

*150 ani fà Creaçiùn
de Munte-Carlu*

Mai 2016



Comité National
des Traditions Monégasques

150 ANI FÀ CREAÇIUN DE MUNTE-CARLU

L'Urdunança suvrana d'u primu de San Giuane d'u 1866 che à creau Munte-Carlu ün umage a u Prìncipu Carlu III^{cu}, era scritta cusci:

«I terrèn d'a Cumüna de Mùnegu, tra u valùn de Santa Devota e u camìn ditu de Françiosi e, tra u camin-grande da Mùnegu a Mentùn e a riva d'a marina, deveràn piyà uramai u nume de, qartiè de Munte-Carlu».

Despœi tantu tempu, achèstu qartiè se ciamava «U Platò d'è Spelüghe» (ün munegascu, spelüga, spelüghe a u plürale, significa, barma, grotta). De fati, se trova ünt'ün atu d'ün giügiamentu datau d'u 28 de màgiu de l'anu de Diu 1324, scritu ün latin, che devèva mète fin a de lite tra i pescaui munegaschi e türbiaschi, a mençiùn «ünt'u lœgu ditu d'è Spelüghe».

A l'iniçi d'a segunda parte d'u sèculu XIX, achèstu Platò d'è Spelüghe era ün brecu desertu unde gh'erun sulu limunei e aurivei. Cun l'agiütu d'ün Prìncipu visiunari, Carlu III^{cu}, e d'ün omu d'affari eceçiunale, Françuà Blanc, achèstu qartiè stava per cunusce üna ràpida espansiùn e üna prusperità cina de prumesse.



■ *Le plateau des Spélugues, futur quartier de Monte-Carlo en 1864*

IL Y A 150 ANS CRÉATION DE MONTE-CARLO

L'Ordonnance souveraine du 1^{er} juin 1866 qui créa Monte-Carlo, le Mont-Charles en hommage au Prince Charles III, était ainsi rédigée :

«Les terrains de la commune de Monaco compris, entre le torrent de Sainte-Dévote et le chemin dit de Franciosi et, entre la grand-route de Monaco à Menton et le rivage de la mer, prendront à l'avenir le nom de, quartier de Monte-Carlo.»

Depuis très longtemps ce quartier s'appelait «Le Plateau des Spélugues» (en monégasque spelüga, spelüghe au pluriel, signifie grotte ou caverne). En effet on trouve, dans un acte d'un règlement daté du 28 mai «de l'an du Seigneur 1324» rédigé en latin qui allait mettre fin à des litiges entre des pêcheurs monégasques et turbiasques, la mention «dans le lieu-dit des Spélugues».

Ce Plateau des Spélugues n'est qu'un promontoire rocheux désertique où il y avait seulement des citronniers et des oliviers au début de la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle. Sous l'impulsion d'un prince visionnaire, Charles III, et d'un homme d'affaires exceptionnel, François Blanc, ce quartier va connaître un essor rapide et une prospérité croissante.

«Sëmu testemoni d'ün prun grän scangiamëntu.» – se pò lese ünt'u primu nùmeru d'u Giornale de Mùnegu, «L'Eden», d'u 30 de màgiu d'u 1858 – De fronte a u veyu Mùnegu tantu ridente e tantu piturescu, se drissa üna nœva cità sci'u platò d'è Spelüghe. Putenta da i soi capitali e l'ünteligença d'i soi dirigenti, a Suçietà d'i Bagni de Mùnegu stà per pusà i fundamenti d'ün grandiusu munümentu circundau man a man da lüssüsi otel e elegante vilae... Dapertütu, ünfin, regna üna frevusa atività e de prügeti giganteschi stan per iesse realizai.»

De fati, dopu carche vanu tentativu, u 2 d'avri d'u 1863 Françuà Blanc à achistau a cuncessiün d'i Giöeghi e à creau a Suçietà *des Bains de Mer et du Cercle des Etrangers de Monaco*. Cusci è nasciüa a sigla S.B.M. de briusa destinà. U primu Casin d'è Spelüghe, sitüau a u stessu postu che u Casin d'ancœi, è stau inaugurau u 18 de fevrà d'u 1863 e l'Otel de Paris è drüvertu à clientela ün zenà d'u 1864. Cusci à riesciüu a fà de Mùnegu cun u Casin, è Terme e ün gran otel, üna d'è staçieue turistiche è ciü lüssüuse d'Europa.

Cun achësta fama sempre ciü granda, u nume disgraçiusu e pegiurativu de «Spelüghe» despiejëva a Françuà Blanc per de ciü ch'ün tedescu «Spelunke» vœ di üna tana, üna gargota, üna casa lusca, üna bisca.



■ *Le premier Casino de Monte-Carlo*



«Une transformation s'opère sous nos yeux. – lit-on dans le premier numéro du Journal de Monaco «l'Eden»¹ du 30 mai 1858 – En face du vieux Monaco si riant et si pittoresque, s'élève une cité nouvelle sur le riche plateau des Spélugues. Puissante par ses capitaux et l'intelligence des hommes qui sont à la tête, la Société des bains de Monaco vient de jeter les fondements d'un monument grandiose autour duquel vont se grouper de magnifiques hôtels et des villas élégantes... Partout enfin règne une activité fiévreuse et des projets gigantesques sont en cours d'exécution.»

En effet, après quelques tentatives infructueuses, le 2 avril 1863 François Blanc rachète la concession des jeux et fonde la Société des Bains de Mer et du Cercle des Etrangers de Monaco. Ainsi naquit le sigle S.B.M. de prestigieuse destinée. Le premier casino des Spélugues, situé au même emplacement que le casino actuel a été inauguré le 18 février 1863 et en janvier 1864 l'ensemble de l'Hôtel de Paris est ouvert au public. Ainsi réussit-il à faire de Monaco autour de son casino, de ses thermes et de son grand hôtel, l'une des stations touristiques les plus chic d'Europe.

Devant cette notoriété de plus en plus grande le vocable disgracieux et péjoratif de «Spélugues» déplaisait à François Blanc d'autant plus qu'en allemand «Spelunke» signifie un repaire, un bouge, une maison louche, un tripot.

Nun stamu a ublià che stu Françuà Blanc vegnëva de creà üna staziùn termala cun ün casin a Bad-Hombourg, ün Germània, cunusciüa da tüta l'Europa. Dunca, era evidente che furëva trovà ün àutru nume per chëstu nœvu qartié. À fau savé a u Príncipu u so grån desideri che a nœva cità fussa batezà cun «ün nume d'ün avegni cin de prumësse». À prupusau i numi de Charlesville, ma tambèn Albertville d'u nume d'u fiyu de Carlu III^{cu}, o ancora Elysée-Albert. Ma é stau u nume de «Munte-Carlu» che é stau çernüu e che uramai rebumba ünt'u mundu üntregu.



■ L'Eden, Journal de Monaco

N'oublions pas que ce même François Blanc venait de créer la station thermale de Bad-Hombourg en Allemagne pourvue d'un casino et connue de l'Europe entière. Il paraissait donc évident de trouver un autre nom à ce nouveau quartier. Il transmet au Prince son vif désir de voir la cité nouvelle baptisée d'«un nom digne de l'avenir qui lui est réservé». Il propose Charlesville, mais aussi Albertville du nom du fils de Charles III, ou encore Elysée-Albert, en lien avec le nom du casino. Mais c'est le nom de « Monte-Carlo » qui fut choisi et qui désormais résonne dans le monde entier.

1- Le Journal de Monaco : Le premier numéro en fut publié le dimanche 30 mai 1858 sous le titre : L'Eden, Journal de Monaco. Il portait en-tête une vignette représentant la ville et le port avec quelques numéros plus tard le futur Casino et l'établissement des Bains de mer. Le journal paraissait tous les dimanches et à partir de 1869 les mardi.



U PRUVERBI D'U MESE

Se vœi avè de sou, a lutaria gagna ün ternu,
u ben fate alura spia d'u governu



LE PROVERBE DU MOIS

*Si tu veux avoir de l'argent, à la loterie réussis un terne,
ou bien fais-toi alors espion du gouvernement*